

## **V l á d n í   n á v r h,**

kterým se předkládá Parlamentu České republiky  
k vyslovení souhlasu s ratifikací

**Smlouva o sociálním zabezpečení mezi Českou republikou  
a Indickou republikou, podepsaná v Praze 8. června 2010**

## **N á v r h u s n e s e n í**

### **Senátu Parlamentu České republiky**

Senát Parlamentu České republiky souhlasí s ratifikací

Smlouvy o sociálním zabezpečení mezi Českou republikou a Indickou republikou,  
podepsané v Praze 8. června 2010

## Předkládací zpráva pro Parlament ČR

Jedním ze základních cílů české zahraniční politiky je rozvoj všestranných a vzájemně výhodných vztahů. Vedle smluv ryze hospodářského či finančního charakteru (o ochraně investic, zamezení dvojího zdanění aj.) představují smlouvy o sociálním zabezpečení další druh dokumentů, jejichž sjednání se projeví zvláště v oblasti ekonomiky.

*Smlouvy o sociálním zabezpečení respektují existující národní sociální systémy; nezasahují do jejich vlastní podstaty, ale stanoví přesná pravidla pro vzájemnou koordinaci. Jejich cílem je odstranit kolize vznikající při aplikaci národních zákonů a vyloučit omezení nároků na dávky z důvodu občanství, bydliště, či kratší doby pojištění získané na území některého státu. Vymezením přesných pravidel účasti občanů na pojištění určitého státu, spolu se zajištěním nároků z toho plynoucích, se uvolní prostor pro snadnější pohyb pracovníků, podnikání, poskytování služeb.*

Koncepce sjednávání mezinárodních smluv ČR v oblasti sociálního zabezpečení se v současnosti orientuje především na vyspělé zámořské státy. Důvodem toho je skutečnost, že v rámci Evropy jsou tyto vztahy již z velké části upraveny; pomocí předpisů EU je český sociální systém provázán se systémy 30 států, s řadou dalších států bilaterální úprava existuje a pouze u malého počtu zbývajících (a z hlediska ekonomických vztahů ne natolik významných, jako je např. Albánie, Andorra, Bělorusko, Moldavsko, Monako, San Marino, Vatikán) vztahy v sociální oblasti zůstávají dosud neupraveny.

.....  
Oblast vztahů sociálního zabezpečení mezi Českou republikou a Indickou republikou (dále jen „Indie“) dosud upravena nebyla a není. Navázání smluvních vztahů v oblasti sociálního zabezpečení mezi oběma státy navrhla indická strana ve snaze postupně upravit danou oblast ve vztahu ke všem členským státům Evropské unie. Česká strana návrh akceptovala, neboť odpovídá záměrům koncepce sjednávání mezinárodních smluv ČR v dané oblasti.

*Indie je strategickým partnerem EU, vzájemná spolupráce se odehrává na základě tzv. Společného akčního plánu (Joint Action Plan JAP), přijatém na Summitu v Dillí v r. 2005 a aktualizovaném v listopadu 2007, kdy byla rovněž uzavřena dohoda o spolupráci Indie a EU v oblasti vědy a techniky. Pokračují jednání mezi EU a Indií o Smlouvě o volném obchodu (FTA), která nahradí i česko-indickou obchodní dohodu z roku 1993.*

*Pro ČR je Indie významným hospodářským partnerem. Vedle Japonska a Číny je Indie třetím největším asijským teritoriem vývozu ČR. V Indii má ČR tradičně dobré postavení pokud jde o dodávky zejména v oblasti těžkého strojírenství, energetických zařízení, obráběcích strojů a také spotřebního zboží, jako např. výrobky ze skla, vybrané potraviny a pivo. Z hlediska vývozu ČR do Indie je však nejdůležitějším odvětvím automobilový průmysl a prodej automobilů Škoda.*

*Indie má stále významnější postavení v oblasti informačních technologií. Indické firmy mají zájem svou činnost rozšiřovat do Evropy. Největší firma v tomto oboru, Infosys, má od r. 2004 pobočku v Brně, která zaměstnává 400 pracovníků a poskytuje služby svým zákazníkům v Evropě. Další indické firmy zvažují podobné kroky. Indickému vlastníku Lakshmi Mittalovi patří 71,5 % akcií největší hutní firmy v ČR ArcelorMittal Ostrava.*

*V rámci zahraniční rozvojové spolupráce se v Indii realizuje řada českých projektů (např. rekvalifikační kurzy šití pro původem znevýhodněné dívky a tělesně postižené, projekt České katolické charity „Adopce na dálku“, který podporuje školní výuku cca. 10 tisíc indických dětí, ze sbírek pořádaných v Čechách byla v roce 2007 otevřena česko-indická nemocnice zaměřená na léčbu nemocných leprou a TBC.).*

*V devadesátých letech ČR uzavřela s Indií 4 smlouvy podporující hospodářské vztahy, jsou to Obchodní dohoda, Dohoda o letecké dopravě, Dohoda o zamezení dvojího zdanění a Dohoda o podpoře a ochraně investic.*

Lze očekávat, že současné ekonomické vazby mezi oběma zeměmi budou v budoucnosti ještě intenzivnější. Vzájemná spolupráce s sebou nese i růst migrace pracovních sil mezi oběma státy a potřebu řešit sociální otázky spojené s touto migrací sjednáním Smlouvy.

**Za hlavní význam Smlouvy o sociálním zabezpečení mezi Českou republikou a Indickou republikou (dále jen „Smlouva“) lze považovat zejména to, že jednoznačně a způsobem obvyklým v mezinárodní praxi stanoví u pracovníků migrujících mezi ČR a Indií pravidla pro příslušnost k sociálnímu pojištění, tedy pro odvod pojistného pouze v jednom státě.** Tato pravidla jsou - s ohledem na investice, které je možno očekávat především ze strany Indie v ČR (ale nelze vyloučit ani investice opačným směrem) v jejichž rámci budou do ČR vysíláni indiští manažeři a odborníci - zásadní.

Stejně jako všechny podobné dokumenty v sociální oblasti sjednané či připravované ke sjednání se vzdálenějšími/zámořskými státy (Kanada, Quebec, Chile, USA, Korejská republika, Japonsko), předkládaná **Smlouva nekoordinuje všechna odvětví sociálního zabezpečení, ale pouze pravidla pro příslušnost pracovníků k pojištění a v rozsahu upravovaných dávek oblast důchodů odvozovaných z takového pojištění.**

Přes toto omezení je Smlouva standardním dokumentem, který respektuje základní mezinárodně uznávané principy koordinace sociálního zabezpečení obsažené ve standardních bilaterálních smlouvách, mnohostranných konvencích i předpisech EU (vedle dvoustranných smluv jsou to Nařízení EHS 1408/71, resp. Nařízení EP a Rady ES č. 883/2004, Úmluva Rady Evropy č. 78, Úmluva Mezinárodní organizace práce č. 157) o

- rovnosti nakládání s občany, resp. osobami, na které se Smlouva vztahuje,
- příslušnosti k pojištění ve státě zaměstnání s přesně vymezenými výjimkami,
- sčítání dob pojištění získaných podle předpisů obou států pro nárok na důchod,
- exportu důchodů, tj. o jejich výplatě do ciziny po vstupu Smlouvy v platnost.

.....

V souladu s mezinárodními zvyklostmi je Smlouva členěna do pěti částí.

## **Část I - Všeobecná ustanovení**

**Článek 1** obsahuje definice výrazů používaných pro účely této Smlouvy.

**Článek 2** vymezuje věcný rozsah Smlouvy, který se omezuje na důchody a na stanovení pojistné povinnosti.

Důležité je ustanovení odst. 2 tohoto článku zajišťující aplikaci Smlouvy i na nové právní předpisy přijaté k úpravě předmětu Smlouvy. Stát se tak nemůže změnou vnitrostátních

zákonů zprostit svých povinností založených Smlouvou. Současně toto ustanovení brání vztáhnout Smlouvu na nově zavedená odvětví sociálního zabezpečení, aniž by se tak dohodly příslušné úřady smluvních států.

Článek 3 určuje, na které osoby se Smlouva vztahuje. Přijatá úprava sleduje současné trendy, které neomezují výhody plynoucí ze Smlouvy pouze pro občany smluvních států, ale kryjí všechny pojištěnce.

Článek 4 zakládá povinnost stejného nakládání s osobami krytými Smlouvou. Rovnost nakládání je jedním ze čtyř základních principů koordinace.

Článek 5 - výplata dávek do ciziny - vyjadřuje další ze základních koordinačních principů zakládající rovnost území při poskytování dávek, který vylučuje možnost státu omezit jejich výplatu pouze pro osoby na vlastním území.

Odst. 2 tohoto článku stanoví rovněž výplatu dávek mimo území smluvních států, a to za stejných podmínek jako vlastním občanům.

Článek 6 obsahuje zásadu stejného posuzování skutečností, která vychází ze vzoru EU a článku o "asimilaci faktů" obsaženém v novém Nařízení Evropského Parlamentu a Rady (ES) č. 883/04. Skutečnosti mající vliv pro nárok na dávky budou mít stejný význam bez ohledu na to, na území kterého státu k nim došlo.

## Část II - Ustanovení o příslušných právních předpisech

Tato část Smlouvy vymezuje standardním způsobem, právním předpisům kterého státu budou osoby kryté Smlouvou podléhat a kam budou odvádět pojistné. V zásadě to budou právní předpisy státu, v němž je vykonávána výdělečná činnost (článek 7) s odchylkami (články 8 - 9).

Přesným vymezením aplikace jediného konkrétního zákonodárství v daném časovém období sledují všechny smlouvy o sociálním zabezpečení cíl zabránit vyloučení osoby z pojištění, nebo naopak případnému vzniku dvojího pojištění z téže činnosti, což je další ze 4 základních principů koordinace.

Článek 10 obsahuje (rovněž v mezinárodní smluvní praxi obvyklé) ustanovení o možnosti stanovit odchylku z předchozích ustanovení o příslušnosti k právním předpisům za podmínky, že daná osoba bude účastna systému sociálního zabezpečení alespoň v jednom ze smluvních států.

## Část III - Ustanovení týkající se dávek

V této části jsou podrobně rozpracována ustanovení upravující postup při výpočtu důchodů, který je až na výjimky dále uvedené společný pro obě smluvní strany.

Článek 11 umožňuje sčítat doby pojištění získané podle právních předpisů obou států v případech, kdy vlastní doba pojištění pro nárok na dávku není dostačující. Jedná se o další ze čtyř koordinačních principů.

Odst. 2 téhož ustanovení rozšiřuje aplikaci principu sčítání dob i na doby získané ve třetím státě do té míry, v jaké je sčítání dob pojištění obsaženo ve smlouvě o sociálním zabezpečení uzavřené mezi smluvním a třetím státem.

Vlastní výpočet důchodů řeší oba smluvní státy v podstatě stejně:

Pokud nárok na důchod vznikne podle právních předpisů jednoho smluvního státu, aniž by bylo třeba přihlížet k dobám pojištění získaným podle právních předpisů druhého smluvního státu, instituce tohoto státu vypočítá samostatný důchod podle vlastních právních předpisů (článek 12 odst.1).

Indická strana takto vypočtený důchod bez dalšího přizná. Ne však česká strana, která v duchu koordinačních pravidel EU provede i v těchto případech výpočet podle odst. 2 téhož článku, tzn., že vypočítá tzv. dílčí důchod s přihlédnutím k době pojištění v druhém státě. Důvodem uvedeného postupu je skutečnost, že v některých případech může být takto vypočtený důchod vyšší a je smyslem Smlouvy vyloučit případy, kdy migrace a zaměstnání osoby ve smluvních státech by mohly vést ke krácení důchodových nároků oproti osobám zaměstnaným pouze v jednom z nich. Oprávněná osoba pak bude mít nárok na vyšší z takto vypočtených dávek (článek 14 odst.2).

Pokud nárok na důchod může vzniknout pouze po započtení dob pojištění získaných ve druhém (příp. třetím) státě, přizná se tzv. dílčí důchod, a to z teoretické dávky stanovené s přihlédnutím ke všem dobám pojištění (písm. a), která je vydělena podle poměru vlastních dob pojištění k celkově sečteným dobám (písm. b). Výše dílčího důchodu odpovídá skutečné účasti občana na pojištění v tom kterém státě.

Nakládání s dobami pojištění kratšími než jeden rok řeší článek 13.

Některé specifické otázky při přiznávání dávek na české straně upravuje článek 14:

Odst. 1 ukládá české instituci, aby při stanovení výpočtového základu pro důchod vzala v úvahu pouze příjmy dosažené v dobách pojištění získaných podle právních předpisů, které provádí. Tento příjem indexovaný a zprůměrovaný bude považovat za dosažený v dobách pojištění, k nimž přihlíží při stanovení teoretické výše dávky. Uvedený postup (standardní pro EU) zaručí, aby výpočtový základ pro důchod nebyl „rozmělněn“ o doby, kdy osoba byla zaměstnána v druhém (příp. třetím) státě.

Odst. 2 stanoví pro českou instituci již výše zmíněnou povinnost provést srovnávací výpočet dílčího důchodu i v případech, kdy nárok na důchod vznikne bez přihlédnutí k dobám pojištění v druhém státě.

Odst. 3 představuje výjimku ze základního principu o výplatě dávek do ciziny (článek 5) v případě specifické dávky, pro jejíž přiznání není třeba odvést žádné příspěvky, přesto však je dosud poskytována v rámci systému důchodového pojištění. Nárok na tuto dávku podmínila česká strana trvalým pobytem na území státu a vyloučila i pouhou teoretickou možnost, kdy by nárok na tuto dávku v rámci rovnosti území mohli uplatňovat tzv. „invalidé z mládí“ z Indie, kteří s českým systémem neměli nikdy nic společného.

Odst. 4 umožňuje české straně omezit použití článku 6 - stejné posuzování skutečností - v případech, kdy by jeho důsledná aplikace vůči určité kategorii osob znamenala nežádoucí účinky. (*Například by bylo problematické neposkytnout starobní důchod do Indie jen proto, že poživatel/důchodce si tam nesjednal pracovní poměr na dobu určitou.*)

Článek 15 se týká odlišností na straně Indie. Obsahuje způsoby sčítání dob pojištění pro některé specifické dávky, na které je nárok podmiňován získáním dob pojištění v určitém

povolání. Rovněž stanoví jak bude naloženo s dobami získanými v daném povolání, pokud tyto doby nezaloží nárok na zmíněné dávky.

#### Část IV - Různá ustanovení

Tato část Smlouvy obsahuje standardní závazky přijímané za účelem usnadnění provádění Smlouvy či konkretizace zásad v ní obsažených (články 16 až 21).

Článek 16 předvídá v rámci spolupráce příslušných úřadů sjednání správního ujednání, jež je standardním (v daném případě resortním, neboť Smlouva upravuje věcně pouze oblast důchodů) doprovodným dokumentem tohoto typu smluv. V něm budou rovněž určena styčná místa (*na české straně by jím měla být Česká správa sociálního zabezpečení, která je standardním styčným místem pro aplikaci práva EU i ostatních dvoustranných smluv*).

Článek 17 obsahuje:

- zásadu poskytovat si vzájemně bezplatnou pomoc mezi příslušnými úřady i mezi institucemi;
- osvobození dokumentů od poplatků a ověřování diplomatickými nebo konzulárními úřady;
- podmínky uznávání kopií dokumentů bez dalšího ověřování;
- možnost přímé komunikace v jednom z jazyků používaných ve smluvním státě k oficiálním účelům (předpokládá se, že komunikace bude vedena především v angličtině či prostřednictvím dohodnutých formulářů, jejichž znění se zpracovává zpravidla v jazycích obou zemí, nebo pouze v angličtině; ale ani dokument v jiném oficiálním jazyce druhého státu nebude moci být odmítnut pouze z jazykových důvodů).

Článek 18 obsahuje okolnosti, za kterých se žádosti o dávku, odvolání či jiná prohlášení podaná v nesprávném státě automaticky považují za správně a včas podané v příslušném státě, kterému je třeba je bez prodlení postoupit.

Na přání indické strany stanoví i podmínky, za kterých je žádost o dávky podle právních předpisů jednoho státu považována za žádost o dávku stejného charakteru podle právních předpisů druhého státu (na rozdíl od smluv s jinými státy, kde se tak děje automaticky).

Článek 19 - o důvěrnosti informací - souvisí se stále větším důrazem na ochranu osobních údajů a promítá se ve všech nově sjednávaných smlouvách o sociálním zabezpečení (smlouvy staršího typu žádná podobná ustanovení neobsahovaly). Snahou je skloubit obecnou svrchovanost národních předpisů v zacházení s osobními informacemi s požadavkem na přeshraniční výměnu těchto informací, která je pro aplikaci Smlouvy nezbytná.

V daném případě je stanoveno, že osobní údaje předávané v souvislosti s prováděním Smlouvy z jednoho smluvního státu do druhého, se mohou používat výhradně pro účely jejího provádění a provádění právních předpisů, na které se Smlouva vztahuje. Přijímajícím úřadem nebo institucí jsou tyto informace spravovány v souladu s národními právními předpisy tohoto smluvního státu.

Článek 20 ukládá povinnost realizovat výplatu dávek do druhého smluvního státu ve volně směnitelných měnách. Pro případ zavedení ochranných opatření v devizové oblasti jedním ze smluvních států, je tomuto státu stanovena povinnost učinit neprodleně opatření k zajištění převodu částek, které mají být podle Smlouvy vyplaceny.

Článek 21 upravuje řešení sporů, k nimž může při provádění Smlouvy docházet. Dohodnuté znění vychází z dosavadních dlouholetých zkušeností, že naprostá většina sporů je vyřešena jednáním institucí. V některých složitějších případech k vyřešení sporu napomůže stanovisko příslušných úřadů. Nikdy se však neukázala potřeba zřizovat zvláštní arbitrážní komise a přijímat složitá pravidla jejich rozhodování.

#### Část V - Přejídná a závěrečná ustanovení

Článek 22 – přejídná ustanovení - vylučuje zpětné platby za doby před vstupem Smlouvy v platnost (odst. 1), stanoví povinnost respektovat dříve nastalé pojistné případy (odst. 2) a získané doby pojištění (odst. 3), vylučuje použití Smlouvy na nároky již vypořádané jednorázovým plněním nebo vrácením příspěvků (odst. 4) a určuje počítání začátku zaměstnání u osob již vyslaných z jednoho státu do druhého, a to od vstupu Smlouvy v platnost (odst. 5).

Článek 23 umožňuje provést na žádost přepočty již dříve přiznaných dávek s tím, že přepočet nesmí vést k jejich snížení.

Poslední dva články obsahují opět úpravu standardní pro danou kategorii mezinárodních smluv: článek 24 váže vstup Smlouvy v platnost na výměnu ratifikačních listin, z článku 25 o trvání, resp. ukončení platnosti Smlouvy pak vyplývá, že se Smlouva sjednává na dobu neurčitou, s tím, že její platnost lze ukončit výpovědí při zachování nároků získaných za její existence.

Následují závěrečné formulace o místu a datu podpisu, jazycích a počtu vyhotovení Smlouvy, spolu s podpisovou klausulí.

.....

#### Finanční dopady

Dopad na státní rozpočet v souvislosti se sjednáním Smlouvy spočívá ve výplatě českých dílčích důchodů do Indie za doby pojištění v ČR.

Migrace osob mezi ČR a Indií byla v minulosti minimální (mírně narůstá až v posledních letech), a proto bezprostředně po sjednání Smlouvy může získat nárok na důchod pouze malý počet osob.

Podle dostupných údajů Ministerstva práce a sociálních věcí je v současné době v ČR zaměstnáno přibližně 700 indických občanů. Vzhledem k tomu, že ve většině případů se však jedná o zaměstnance indických firem působící v ČR v postavení tzv. „vyslaných pracovníků“, zůstávají v indickém sociálním systému a nárok na české dávky jim nevznikne.

Z dlouhodobého hlediska lze počítat s platbami důchodů a jejich postupným zvyšováním do Indie v důsledku vyšší migrace pracovníků a jejich účasti v českém pojišťovacím systému (v současné době však do Indie žádný důchod vyplácen není); vždy se však bude jednat pouze o platby kryté odvedeným pojistným.

Prostředky na provádění Smlouvy v oblasti důchodů budou čerpány z kapitoly MPSV.

.....

Sjednání navrhované Smlouvy není v rozporu s vnitrostátním právním řádem České republiky, s obecně uznávanými zásadami mezinárodního práva, ani se závazky, které pro

Českou republiku vyplývají z jiných mezinárodních smluv; rovněž se nedotýká závazků plynoucích z členství České republiky v Evropské unii.

Předkládaný dokument je smlouva prezidentského charakteru, jež je před ratifikací předkládána k vyslovení souhlasu oběma komorám Parlamentu ČR podle článku 49 písm. a) a e) Ústavy ČR, protože upravuje práva a povinnosti osob a týká se věcí, jejichž úprava je vyhrazena zákonu.

Po obsahové i formální stránce odpovídá Smlouva s Indií mezinárodně uznávaným požadavkům na koordinaci sociálního zabezpečení v oblasti důchodů. Plně respektuje principy koordinace systémů sociálního zabezpečení platné v Evropské unii, konkrétně Nařízení Rady (EHS) č. 1408/71 o aplikaci soustav sociálního zabezpečení na osoby zaměstnané, samostatně výdělečně činné a na jejich rodinné příslušníky pohybující se v rámci Společenství a Nařízení Rady (EHS) č. 574/72, kterým se stanoví postup provádění Nařízení Rady (EHS) č. 1408/71 (resp. Nařízení EP a Rady ES č.883/2004 o koordinaci systémů sociálního zabezpečení, které v budoucnu Nařízení Rady (EHS) č. 1408/71 nahradí).

Z hlediska rovných příležitostí je Smlouva neutrální.

Sjednání Smlouvy nevyžaduje změny v českém právním řádu. Její provádění bude zajišťováno v rámci působnosti Ministerstva práce a sociálních věcí a Ministerstva zdravotnictví na základě platných právních předpisů se zřetelem k ustanovení Smlouvy (budou se používat české právní předpisy a v případech, kdy Smlouva obsahuje specifickou úpravu - např. o sčítání dob pojištění, o příslušnosti k pojištění aj. - budou aplikována příslušná ustanovení Smlouvy).

Vláda České republiky se sjednáním smlouvy vyslovila souhlas svým usnesením ze dne 5. ledna 2009 č. 18.

V Praze dne 2010

předseda vlády

**SMLOUVA**  
**O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ**  
**MEZI**  
**ČESKOU REPUBLIKOU**  
**A**  
**INDICKOU REPUBLIKOU**

ČESKÁ REPUBLIKA

A

INDICKÁ REPUBLIKA

Česká republika a Indická republika (dále jen „smluvní státy“), přejíce si upravit vzájemné vztahy mezi oběma státy na poli sociálního zabezpečení, se dohodly na následujícím:

# ČÁST I OBECNÁ USTANOVENÍ

## Článek 1 Definice

1. Pro účely této smlouvy:
  - a) Výraz „Česká republika“ znamená Českou republiku, výraz „Indie“ znamená Indickou republiku.
  - b) Výraz „občan“ znamená,  
  
pokud jde o Českou republiku, občana České republiky,  
pokud jde o Indii, občana Indické republiky.
  - c) Výraz „právní předpisy“ znamená  
zákony a předpisy uvedené v článku 2.
  - d) Výraz „příslušný úřad“ znamená,  
  
pokud jde o Českou republiku, Ministerstvo práce a sociálních věcí,  
pokud jde o Indii, Ministerstvo zámořských záležitostí Indie.
  - e) Výraz „instituce“ znamená  
orgán zodpovědný za provádění právních předpisů uvedených  
v článku 2.
  - f) Výraz „doba pojištění“ znamená  
jakoukoli dobu placení příspěvků podle právních předpisů  
smluvního státu, stejně jako jakoukoli dobu uznávanou podle těchto  
právních předpisů za rovnocennou době placení příspěvků.
  - g) Výraz „dávka“ znamená  
jakýkoli důchod nebo peněžitou dávku, příplatky k nim nebo jejich  
zvýšení, včetně těch provedených v důsledku valorizace nebo  
změny způsobu výpočtu podle právních předpisů uvedených  
v článku 2.
2. Ostatní výrazy nedefinované v odst. 1 tohoto článku mají význam,  
který jim náleží podle používaných právních předpisů.

## **Článek 2** **Věcný rozsah**

1. Tato smlouva se vztahuje na právní předpisy týkající se,
  - a) ve vztahu k České republice:
    - (i) důchodového pojištění
      - a, pouze pokud jde o Část II,
    - (ii) povinnosti platit pojistné na sociální zabezpečení a příspěvek na státní politiku zaměstnanosti;
  - b) ve vztahu k Indii:
    - (i) starobních důchodů a důchodů pozůstalých zaměstnaných osob,
    - (ii) důchodů zaměstnaných osob při plné trvalé invaliditě
      - a, pouze pokud jde o Část II,
    - (iii) sociálního zabezpečení zaměstnaných osob.
2. Tato smlouva se vztahuje také na všechny právní předpisy, které mění nebo doplňují právní předpisy uvedené v odstavci 1 tohoto článku.

Vztahuje se na jakýkoli právní předpis rozšiřující platný systém na nové kategorie poživatelů dávek, leda že by v tomto smyslu smluvní stát, který změnil právní předpis, do šesti měsíců od oficiálního uveřejnění uvedeného právního předpisu oznámil druhému smluvnímu státu své námitky proti zahrnutí těchto nových kategorií poživatelů dávek do působnosti této smlouvy.

Pokud se příslušné úřady nedohodnou jinak, nevztahuje se tato smlouva na právní předpisy zavádějící nové odvětví sociálního zabezpečení.

### **Článek 3**

#### **Osobní rozsah**

Není-li stanoveno jinak, tato smlouva se vztahuje na všechny osoby, které podléhají nebo podléhaly právním předpisům některého ze smluvních států, a na další osoby, které odvozují svá práva od uvedených osob.

### **Článek 4**

#### **Rovnost nakládání**

Není-li stanoveno jinak v této smlouvě, jsou osoby uvedené v článku 3 při používání právních předpisů smluvního státu postaveny na roveň občanům tohoto smluvního státu.

### **Článek 5**

#### **Export dávek**

1. Není-li v této smlouvě stanoveno jinak, smluvní stát nebude krátit nebo měnit dávky přiznané podle jeho právních předpisů pouze proto, že poživatel se zdržuje nebo bydlí na území druhého smluvního státu.
2. Dávky podle právních předpisů smluvního státu a této smlouvy budou vypláceny poživatelům ve třetím státě za stejných podmínek, jak je stanoveno příslušnými národními právními předpisy pro platby poživatelům ve třetích státech.

### **Článek 6**

#### **Stejně posuzování skutečností**

Ke skutečnostem majícím vliv na nárok, krácení, pozastavení či výši dávek, a které nastaly na území druhého smluvního státu, se bude přihlížet tak, jako by k nim došlo na území prvního smluvního státu.

## ČÁST II USTANOVENÍ O PŘÍSLUŠNÝCH PRÁVNÍCH PŘEDPÍSECH

### Článek 7 Obecné ustanovení

Nestanoví-li tato smlouva v člancích 8 až 10 jinak, osoba zaměstnaná na území smluvního státu podléhá, ve vztahu k tomuto zaměstnání, pouze právním předpisům tohoto smluvního státu.

### Článek 8 Zvláštní ustanovení

1. Osoba zaměstnaná u zaměstnavatele se sídlem na území jednoho smluvního státu, která je vyslána tímto zaměstnavatelem na území druhého smluvního státu, aby tam pro něho vykonávala práci, nadále podléhá, pokud jde o tuto práci, právním předpisům prvního smluvního státu o povinném pojištění tak, jako by byla stále zaměstnána na území prvního smluvního státu, za předpokladu, že očekávaná doba vyslání nepřesahuje 5 let. Pro účely provádění tohoto článku se zaměstnavatel a jeho dceřiná společnost nebo pobočka, tak jak jsou definovány v právních předpisech smluvního státu, odkud byla osoba vyslána, považují za jednoho a téhož zaměstnavatele.
2. Odstavec 1 tohoto článku se použije i v případě, že osoba, která byla vyslána svým zaměstnavatelem z území jednoho smluvního státu na území třetího státu, je následně tímto zaměstnavatelem vyslána z území třetího státu na území druhého smluvního státu.
3. Osoby, které jsou členy cestujícího nebo létajícího personálu podniku, který za mzdu nebo odměnu nebo na vlastní náklad zajišťuje mezinárodní přepravu osob nebo zboží a má sídlo registrované na území smluvního státu, podléhají právním předpisům tohoto smluvního státu.
4. Osoba zaměstnaná na palubě lodi plující pod vlajkou jednoho smluvního státu podléhá právním předpisům toho smluvního státu.

## **Článek 9**

### **Státní úředníci, členové diplomatických misí a konzulárních úřadů**

1. Státní úředníci nebo osoby podle právních předpisů smluvního státu za takové považované, na něž se nevztahuje odstavec 2 tohoto článku a kteří jsou vysláni pracovat na území druhého smluvního státu, podléhají právním předpisům pouze prvního smluvního státu.
2. Tato smlouva nemá vliv na ustanovení Vídeňské úmluvy o diplomatických stycích z 18. dubna 1961 ani Vídeňské úmluvy o konzulárních stycích z 24. dubna 1963.

## **Článek 10**

### **Výjimky**

Na společnou žádost zaměstnance a jeho zaměstnavatele mohou příslušné úřady nebo jimi pověřené instituce obou smluvních států po dohodě stanovit výjimky z ustanovení této části ve vztahu k jednotlivým osobám nebo kategoriím osob za předpokladu, že daná osoba bude podléhat právním předpisům jednoho smluvního státu.

## **ČÁST III**

### **USTANOVENÍ TÝKAJÍCÍ SE DÁVEK**

## **Článek 11**

### **Sčítání dob pojištění**

1. Jestliže byly doby pojištění získány podle právních předpisů obou smluvních států, instituce každého smluvního státu přihlédne, v případě potřeby, při stanovení nároku na dávky podle právních předpisů, které provádí, k dobám pojištění získaným podle právních předpisů druhého smluvního státu za předpokladu, že se tyto doby pojištění nepřekrývají s dobami započitatelnými podle jeho právních předpisů.
2. Ve vztahu mezi smluvními státy se přihlíží k závazkům vyplývajícím ze smluv o sociálním zabezpečení se třetími státy v míře, v jaké tyto smlouvy upravují sčítání dob pojištění pro nárok na důchod.

## **Článek 12**

### **Výpočet dávek**

1. Jestliže osobě vznikne nárok na dávku podle právních předpisů jednoho smluvního státu bez přihlédnutí k dobám pojištění získaným podle právních předpisů druhého smluvního státu, instituce prvního smluvního státu stanoví dávku na základě dob pojištění získaných výhradně podle jeho právních předpisů.
  
2. Jestliže podle právních předpisů jednoho smluvního státu nárok na dávku může vzniknout pouze s přihlédnutím k dobám pojištění získaným podle právních předpisů druhého smluvního státu nebo třetího státu ve smyslu článku 11, pak instituce prvního smluvního státu:
  - a) vypočte teoretickou výši dávky, která by náležela v případě, že by všechny doby pojištění byly získány podle jeho právních předpisů;  
a
  - b) poté - na základě teoretické výše dávky vypočtené podle písmene a) - stanoví výši dávky určené k výplatě podle poměru délky dob pojištění získaných podle jeho právních předpisů k celkové době pojištění.

## **Článek 13**

### **Doby pojištění kratší než jeden rok**

Nedosahe-li doba pojištění získaná podle právních předpisů jednoho smluvního státu jeden rok a nevznikne-li na jejím základě nárok na dávku, instituce tohoto smluvního státu dávku nepřizná.

## **Článek 14**

### **Zvláštní ustanovení týkající se České republiky**

1. Pro stanovení výpočtového základu pro výpočet dávky podle článku 12 této smlouvy vezme česká instituce v úvahu pouze příjmy dosažené v dobách pojištění získaných podle právních předpisů, které provádí. Instituce bude tento příjem – indexovaný a zprůměrovaný podle právních předpisů, které provádí – považovat za dosažený v dobách pojištění, k nimž přihlíží při stanovení teoretické výše dávky.

2. Jsou-li podle českých právních předpisů splněny podmínky nároku na dávku bez přihlédnutí k dobám pojištění získaným podle právních předpisů Indie, použije česká instituce oba způsoby výpočtu popsané v článku 12 odstavcích 1 a 2 a dotyčná osoba bude mít nárok na vyšší z vypočtených částek.
3. Podmínkou vzniku nároku na invalidní důchod osoby, jejíž invalidita vznikla před dosažením osmnácti let věku a která nebyla účastna pojištění po potřebnou dobu, je trvalý pobyt na území České republiky.
4. Příslušný český úřad může omezit použití ustanovení článku 6 ve prospěch určitých kategorií osob.

### **Článek 15** **Zvláštní ustanovení týkající se Indie**

1. Pokud indické právní předpisy podmiňují poskytování určitých dávek ve stáří, pozůstalých nebo při invaliditě tím, že doby pojištění jsou získány v určitém povolání, sčítají se pro přiznání nároku na tyto dávky pouze doby pojištění získané nebo uznané za rovnocenné ve stejném povolání v České republice.
2. Pokud indické právní předpisy podmiňují poskytování určitých dávek tím, že doby pojištění mají být získány v určitém povolání, a pokud tyto doby nárok na takové dávky nezaloží, budou uvedené doby vzaty v úvahu pro stanovení dávek poskytovaných podle všeobecného systému pro zaměstnané osoby.

## **ČÁST IV** **RŮZNÁ USTANOVENÍ**

### **Článek 16** **Správní ujednání**

1. Příslušné úřady smluvních států sjednají správní ujednání obsahující nezbytná opatření pro provádění této smlouvy.

2. Ve správním ujednání budou určena styčná místa každého smluvního státu.

## **Článek 17**

### **Administrativní spolupráce**

1. Při provádění této smlouvy si příslušné úřady, stejně jako příslušné instituce obou smluvních států, vzájemně pomáhají při stanovení nároku na dávky nebo na jejich výplatu podle této smlouvy, jako by prováděly své vlastní právní předpisy. Pomoc uvedená v tomto článku je poskytována bez vzájemných úhrad nákladů.
2. Pokud se v právních předpisech smluvního státu stanoví, že jakýkoli dokument, který se předkládá příslušnému úřadu nebo instituci uvedeného smluvního státu, je zcela nebo částečně osvobozen od poplatků nebo výloh, včetně konzulárních a správních poplatků, pak se toto osvobození vztahuje také na obdobné dokumenty, které se předkládají příslušnému úřadu nebo instituci druhého smluvního státu při provádění této smlouvy.
3. Dokumenty a potvrzení, které musí být vystavovány při provádění této smlouvy, jsou osvobozeny od legalizace diplomatickými nebo konzulárními úřady. Kopie dokumentů ověřené institucí jednoho smluvního státu jako pravé a přesné kopie přijímají orgány druhého smluvního státu jako pravé a přesné kopie bez dalšího ověření.
4. Při provádění této smlouvy mohou příslušné úřady a instituce smluvních států vzájemně, stejně jako s kteroukoli osobou bez ohledu na to, kde má bydliště, komunikovat přímo. Tato komunikace může být vedena v jednom z jazyků používaných ve smluvních státech k úředním účelům.

Příslušný úřad nebo instituce smluvního státu nesmí odmítnout žádost nebo dokument pouze z důvodu, že je v úředním jazyce druhého smluvního státu.

## **Článek 18**

### **Žádosti, oznámení a opravné prostředky**

1. Žádosti, oznámení nebo opravné prostředky, které podle právních předpisů jednoho ze smluvních států mají být podány v určité lhůtě úřadu nebo instituci tohoto smluvního státu, jsou považovány za předložené včas a k uvedenému datu, jestliže jsou předloženy v téže stanovené lhůtě úřadu nebo instituci druhého smluvního státu. V takovém případě tyto žádosti, oznámení nebo opravné prostředky musí být bez odkladu zaslány příslušnému úřadu nebo instituci prvního smluvního státu.
2. Žádost o dávky podle právních předpisů jednoho smluvního státu je považována rovněž za žádost o dávku stejného druhu podle právních předpisů druhého smluvního státu za předpokladu, že si to žadatel přeje a poskytne informace svědčící o tom, že doby pojištění byly získány podle právních předpisů druhého smluvního státu.

## **Článek 19**

### **Důvěrnost informací**

Není-li ve vnitrostátních zákonech a předpisech smluvního státu stanoveno jinak, informace o osobách, které jsou v souladu s touto smlouvou předávány příslušnému úřadu nebo instituci tohoto smluvního státu příslušným úřadem nebo institucí druhého smluvního státu, používají se výhradně pro účely provádění této smlouvy a právních předpisů, na které se tato smlouva vztahuje. Takové informace přijaté příslušným úřadem nebo institucí smluvního státu se spravují podle vnitrostátních zákonů a předpisů tohoto smluvního státu o ochraně soukromí a důvěrnosti osobních údajů.

## **Článek 20**

### **Výplata dávek**

1. Platby do druhého smluvního státu vyplývající z provádění této smlouvy se uskutečňují ve volně směnitelné měně.
2. V případě, že smluvní stát zavede devizové kontroly nebo jiná opatření směřující k omezení plateb, úhrad nebo převodu kapitálu nebo finančních

prostředků osobám nacházejícím se mimo tento smluvní stát, přijme tento neprodleně vhodná opatření k zajištění převodu částek, které mají být vyplaceny podle této smlouvy.

## **Článek 21** **Řešení sporů**

Spory, které vzniknou při výkladu nebo provádění této smlouvy, řeší, pokud možno, příslušné úřady.

## **ČÁST V** **PŘECHODNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ**

### **Článek 22** **Přechodná ustanovení**

1. Tato smlouva nezakládá žádné nároky na dávky za dobu před jejím vstupem v platnost.
2. Tato smlouva se vztahuje také na události, které nastaly před jejím vstupem v platnost.
3. Všechny doby pojištění získané podle právních předpisů jednoho ze smluvních států před datem vstupu této smlouvy v platnost se berou v úvahu pro stanovení nároku na jakoukoli dávku podle ustanovení této smlouvy.
4. Tato smlouva se nevztahuje na nároky, které byly vypořádány poskytnutím jednorázové platby nebo vrácením příspěvků.
5. Při provádění článku 8 v případě osob, které byly vyslány do smluvního státu před datem vstupu této smlouvy v platnost, se má zato, že doby zaměstnání uvedené v tomto článku začaly tímto datem.

### **Článek 23** **Přepočítání dávek**

Nárok oprávněné osoby, které byla před vstupem této smlouvy v platnost vyplácena dávka, bude na žádost této osoby přepočten podle ustanovení této

smlouvy. Takový přepočítání nesmí v žádném případě vést ke snížení předchozího nároku oprávněné osoby.

## **Článek 24** **Ratifikace a vstup v platnost**

1. Tato smlouva podléhá ratifikaci.
2. Tato smlouva vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po měsíci, v němž došlo k výměně ratifikačních listin.

## **Článek 25** **Platnost smlouvy a její ukončení**

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou.
2. Tato smlouva může být vypovězena kterýmkoli ze smluvních států doručením písemného oznámení s dvanáctiměsíční výpovědní lhůtou druhému smluvnímu státu.
3. Bude-li tato smlouva vypovězena, práva týkající se nároku na dávky nebo na jejich výplatu nabytá podle ní zůstanou zachována. Smluvní státy přijmou opatření k vypořádání nároků v průběhu jejich nabývání.

NA DŮKAZ ČEHOŽ níže podepsaní, řádně k tomu zmocnění, podepsali tuto smlouvu.

Dáno v *Praze* dne *8. června* 2010 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, hindském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Českou republiku

*Petr Šimerka*  
*ministr práce a sociálních věcí*

Za Indickou republiku

*Sachin Pilot*  
*státní ministr pro komunikační*  
*a informační technologie*



**AGREEMENT**  
**ON SOCIAL SECURITY**  
**BETWEEN**  
**THE CZECH REPUBLIC**  
**AND**  
**THE REPUBLIC OF INDIA**

THE CZECH REPUBLIC

AND

THE REPUBLIC OF INDIA,

The Czech Republic and the Republic of India, hereinafter referred to as the Contracting States, wishing to arrange the mutual relations between the two states in the field of social security, have agreed as follows:

**PART I**  
**GENERAL PROVISIONS**

**Article 1**  
**Definitions**

1. For the implementation of this Agreement:
  - a) The term " the Czech Republic" means the Czech Republic,  
The term "India" means the Republic of India.
  - b) The term "national" means,  
  
as regards the Czech Republic, a national of the Czech Republic,  
as regards India, a national of the Republic of India.
  - c) The term "legislation" means the laws and regulations specified in Article 2.
  - d) The term "competent authority" means,  
  
as regards the Czech Republic, the Ministry of Labour and Social Affairs,  
as regards India, the Ministry of Overseas Indian Affairs.
  - e) The term "agency" means  
the body responsible for the implementation of the laws specified in Article 2.
  - f) The term "insurance period" means  
any period of contributions under the legislation of a Contracting State, as well as any period recognized as equivalent to a period of contribution under that legislation.
  - g) The term "benefit" means  
any pension or benefit in cash, supplements or increases thereto, including those arising from indexation or a change in the method of calculation applicable under the legislation specified in Article 2.
2. Any term not defined in paragraph 1 of this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

**Article 2**  
**Material Scope**

1. This Agreement shall apply to all legislations concerning,
  - (a) as regards the Czech Republic, to:
    - (i) pension insurance  
and, as regards Part II only,
    - (ii) liability for payment of social security and state employment policy contributions;
  - (b) as regards India, to:
    - (i) old-age and survivors' pension for employed persons,
    - (ii) the Permanent Total Disability pension for employed persons  
and, as regards Part II only,
    - (iii) the social security for employed persons.
2. This Agreement shall also apply to all legislation which will amend or extend the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

It shall apply to any legislation which will extend the existing schemes to new categories of beneficiaries, unless, in this respect, the Contracting State which has amended its legislation notifies within six months of the official publication of the said legislation the other Contracting State of its objections to the inclusion of such new categories of beneficiaries under the scope of this Agreement.

This Agreement shall not apply to legislations that establish a new social security branch, unless the competent authorities of the Contracting States agree on this application.

**Article 3**  
**Personal Scope**

Unless otherwise specified, this Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the legislation of either of the Contracting States, and other persons who derive rights from such person.

**Article 4**  
**Equality of Treatment**

Unless otherwise provided in this Agreement, in applying the legislation of a Contracting State, the persons specified in Article 3 shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State.

**Article 5**  
**Export of Benefits**

1. Unless otherwise specified in this Agreement, a Contracting State shall not reduce or modify benefits acquired under its legislation solely on the ground that the beneficiary stays or resides in the territory of the other Contracting State.
2. Benefits due by virtue of the legislation of the Contracting State and under this Agreement shall be paid to beneficiaries in a third state under the same conditions as specified in the respective national legislation for payments to beneficiaries in the third states.

**Article 6**  
**Assimilation of Facts**

Events that have legal effect on entitlement, reduction, suspension or benefit amount and which occurred in the territory of the other Contracting State, shall be taken into account as if they had taken place in the territory of the first Contracting State.

**PART II**  
**PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION**

**Article 7**  
**General Provision**

Unless otherwise provided in Articles 8-10 of this Agreement, a person who works as an employee in the territory of a Contracting State shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of that Contracting State.

**Article 8**  
**Special Provisions**

1. Where a person in the service of an employer having a registered office in the territory of one Contracting State is sent by that employer to work on that employer's behalf in the territory of the other Contracting State, only the legislation on compulsory insurance of the first Contracting State shall continue to apply with regard to that employment as though the employee were still employed in the territory of the first Contracting State provided that the anticipated duration of posting does not exceed 5 years. For the purpose of applying this Article, an employer and an affiliated or subsidiary company of the employer, as defined under the national legislation of the Contracting State from which the person was sent, shall be considered as one and the same.
2. Paragraph 1 of this Article shall also apply where a person who has been sent by his employer from the territory of one Contracting State to the territory of a third state is subsequently sent by that employer from the territory of the third state to the territory of the other Contracting State.
3. Persons who are members of the travelling or flying personnel of an enterprise which, for hire or reward or on its own account, operates international transport services for passengers or goods and has its registered office in the territory of a Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State;
4. A person who works as an employee on board a ship that flies the flag of a Contracting State, shall be subject to the legislation of that Contracting State.

**Article 9**  
**Civil Servants, Members of Diplomatic Missions and Consular Posts**

1. Civil servants or persons treated as such according to the legislation of one Contracting State to whom paragraph 2 of this Article does not apply and who are sent to work in the territory of the other Contracting State are subject only to the legislation of the first Contracting State.
2. Nothing in this Agreement shall affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

**Article 10**  
**Exceptions**

At the joint request of an employee and his employer, the competent authorities or the agencies designated by them of the two Contracting States may agree to grant an exception to the provisions of this Part with respect to individual persons or categories of persons, provided that any affected person shall be subject to the legislation of one Contracting State.

**PART III**  
**PROVISIONS ON BENEFITS**

**Article 11**  
**Aggregation of Insurance Periods**

1. When insurance periods have been completed under the legislation of the two Contracting States, the agency of each Contracting State shall, in determining eligibility for benefits under the legislation which it applies, take into account, if necessary, insurance periods completed under the legislation of the other Contracting State, provided that such insurance periods do not overlap with insurance periods under its legislation.
2. In relations between the Contracting States the liabilities arising from social security instruments with third states will be taken into account in so far as these instruments determine aggregation of insurance periods for entitlement to pension.

**Article 12**  
**Calculation of Benefits**

1. If a person is entitled to a benefit under the legislation of one Contracting State without taking into account the insurance periods completed under the legislation of the other Contracting State, the agency of the first Contracting State shall determine the benefits on the basis of the insurance periods completed exclusively under its legislation.
2. If, under the legislation of one Contracting State, the right to benefits can be acquired only with regard to insurance periods completed under the legislation of the other Contracting State or the third state within the meaning of Article 11, then the agency of the first Contracting State:
  - (a) shall calculate the theoretical amount of the benefit which could have been claimed provided that all insurance periods had been completed under its legislation; and
  - (b) then - on the basis of the theoretical amount calculated in accordance with subparagraph (a) - determine the amount of the benefit payable by applying the ratio of the duration of the insurance periods completed under its legislation to the total insurance periods.

**Article 13**  
**Periods less than One Year**

If the period of insurance completed under the legislation of one Contracting State is less than one year and does not result in any right to benefits, then the agency of this Contracting State will not award the benefit.

**Article 14**  
**Special Provisions relating to the Czech Republic**

1. In order to determine the basis for calculation of the benefit according to Article 12 of this Agreement, the Czech agency shall take into account only income earned during the insurance periods completed under the legislation, which it applies. The agency shall consider this income – indexed and averaged according to the legislation which it applies – as gained during the insurance periods that are taken into account for the calculation of the theoretical amount of the benefit.

2. If, under the Czech legislation, the conditions for entitlement to benefits are satisfied without taking into account the insurance periods completed under the legislation of the India, the Czech agency shall exercise both method of calculation described in Article 12 paragraphs 1 and 2 and the person concerned shall be entitled to the highest amount calculated.
3. A person whose invalidity began before he or she reached age 18 and who has not participated in the insurance scheme of the Czech Republic for the necessary period shall acquire the right to a invalidity pension only if that person is a permanent resident of the Czech Republic.
4. The Czech competent authority may, in the interest of categories of beneficiaries, limit the application of the provision of Article 6.

**Article 15**  
**Special Provisions relating to the India**

1. If the Indian legislation subordinates the granting of certain old-age, survivors' and disability benefits to the condition that the insurance periods are to be completed in a given occupation, only insurance periods completed or recognized as equivalent in the same occupation in the Czech Republic shall be totalized for admission to entitlement to these benefits.
2. If the Indian legislation subordinates the granting of certain benefits to the condition that the insurance periods are to be completed in a given occupation, and when these periods did not result in entitlement to the said benefits, the said periods shall be considered valid for the determination of the benefits provided for in the general scheme of employed persons.

**PART IV**  
**MISCELLANEOUS PROVISIONS**

**Article 16**  
**Administrative Arrangement**

1. The competent authorities of the Contracting States shall conclude an Administrative Arrangement that sets out the measures necessary for the implementation of this Agreement.

2. The liaison bodies of each Contracting State shall be designated in the Administrative Arrangement.

**Article 17**  
**Administrative Collaboration**

1. For the implementation of this Agreement, the competent authorities as well as the competent agencies of both Contracting States shall assist each other with regard to the determination of entitlement to or payment of any benefit under this Agreement as they would for the application of their own legislation. The assistance referred to in this Article shall be provided without mutual reimbursement of costs.
2. Where the legislation of one Contracting State provides that any document which is submitted to the competent authority or agency of that Contracting State shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to corresponding documents which are submitted to the competent authority or agency of the other Contracting State in the application of this Agreement.
3. Documents and certificates which must be produced for the implementation of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities. Copies of documents which are certified as true and exact copies by an agency of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by the agency of the other Contracting State, without further certification.
4. For the implementation of this Agreement, the competent authorities and agencies of the Contracting States may communicate directly with each other as well as with any person, regardless of the residence of such persons. Such communication may be made in one of the languages used for the official purposes of the Contracting States.

An application or document may not be rejected by the competent authority or agency of a Contracting State solely because it is in an official language of the other Contracting State.

**Article 18**  
**Claims, Notices and Appeals**

1. Claims, notices or appeals which, according to the legislation of one of the Contracting States, should have been submitted within a specified period to the authority or agency of that Contracting State, shall be considered to be filed on time and on the given date if they are presented within the same specified period to an authority or agency of the other Contracting State. In this case, the claims, notices or appeals must be sent without delay to the competent authority or agency of the former Contracting State.
2. An application for benefits under the legislation of one Contracting State shall be deemed to be also an application for a benefit of same nature under the legislation of the other Contracting State provided that the applicant so wishes and provides information indicating that insurance periods have been completed under the legislation of the other Contracting State.

**Article 19**  
**Confidentiality of Information**

Unless otherwise required by the national laws and regulations of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to the competent authority or agency of that Contracting State by the competent authority or agency of the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies. Such information received by a competent authority or agency of a Contracting State shall be governed by the national laws and regulations of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

**Article 20**  
**Payment of Benefits**

1. Payments into the other Contracting State arising from this Agreement shall be effected in freely convertible currency.
2. In the event that a Contracting State imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittance or transfers of funds or financial instruments to persons who are outside the Contracting State, it

shall, without delay, take appropriate measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement.

**Article 21**  
**Resolution of Disputes**

Disputes which arise in interpreting or applying this Agreement shall be resolved, to the extent possible, by the competent authorities.

**PART V**  
**TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**Article 22**  
**Transitional Provisions**

1. This Agreement shall not create any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.
2. This Agreement shall also apply to events, which occurred prior to its entry into force.
3. All insurance periods completed under the legislation of one of the Contracting States prior to the date on which this Agreement enters into force shall be taken into consideration in determining entitlement to any benefit in accordance with the provisions of this Agreement.
4. This Agreement shall not apply to rights that were liquidated by the granting of a lump sum payment or the reimbursement of contributions.
5. In applying Article 8 in case of persons who were sent to a Contracting State prior to the date of entry into force of this Agreement, the periods of employment referred to in that Article shall be considered to begin on that date.

**Article 23**  
**Revision of Benefits**

The entitlement of interested persons who, prior to the entry into force of this Agreement, obtained the payment of a benefit shall be revised upon application by those persons, in accordance with the provisions of this Agreement. In no

case shall such a revision result in a reduction of the prior entitlement of the interested persons.

**Article 24**  
**Ratification and Entry into Force**

1. This Agreement is subject to ratification.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which the documents of ratifications had been exchanged.

**Article 25**  
**Duration and Termination of the Agreement**

1. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration.
2. This agreement may be terminated by either of the Contracting States giving a twelve months notice in writing to the other Contracting State.
3. If this Agreement is terminated, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained. The Contracting States shall make arrangements to deal with rights in the process of being acquired.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at *Prague* on *8, June* 2010, in duplicate, each in the Czech, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Czech Republic

*Petr Šimerka*  
*Minister of Labour and Social Affairs*

For the Republic of India

*Sachin Pilot*  
*Minister of State for Communications  
and Information Technology*